



En esta parte del casco antiquo de Buenos Aires se alza la histórica Manzana de las Luces, llamada así porque aquí funcionó la Universidad de Buenos Aires, y a su lado el Colegio Nacional, cuna de estadistas y rebeldes. El barrio de Montserrat es sede de los poderes y de altos edificios de oficinas, pero ahora alberga a muchos menos habitantes que los que poblaron sus calles en los años de su gloria. Quienes viven en ese pedazo de historia, lo hacen convencidos de ser guardianes de un patrimonio particular, de un tesoro abierto que merece <u>resguardo</u> y protección.



► (hier fig.) Häuser-

el/la estadista

► (LA) Politiker/in

el guardián

el resguardo

Verwahrung; Schutz



Elsa Mogollon - Wendeborn



¡Independencia! INTERMEDIO

Frente a la Plaza de Mayo se encuentra el antiguo Cabildo del Virreinato español. En ese solar, en 1810, los habitantes de Buenos Aires dieron el primer paso hacia la independencia argentina del reino de España, que recién se concretaría en 1816.

Hoy el Cabildo es un museo y centro cultural, reducido a un tramo de su antiguo espacio cuando se abrió la Avenida de Mayo.



Pañuelos blancos intermedio

En la Plaza, alrededor de la Pirámide de la Libertad, pintados en el suelo de baldosas, están los pañuelos blancos de las Madres de Plaza de Mayo, símbolo de la resistencia civil contra la última dictadura militar argentina (1976-1983). Las madres de los jóvenes secuestrados y asesinados por la dictadura empezaron a reunirse en la Plaza de Mayo para averiguar el destino de sus hijos, que entonces estaban "desaparecidos", según el ominoso diccionario de la época. Se reunían los jueves. La policía impedía las reuniones de tres o más personas, de modo que obligaba

a aquellas mujeres a circular, a alejarse. Las madres empezaron a caminar, pero alrededor de la Pirámide de Mayo. Así nacieron las "Rondas de los Jueves de las Madres de Plaza de Mayo".

Pañales

En reclamo silencioso por sus hijos, las madres lucieron primero pañales en la cabeza, que cambiaron luego por pañuelos. Aún se reúnen, cada jueves, en memoria de aquellos días.



el cabildo

- (hier) Ratsgebäude

el solar

■ Grundstück

recién

(arg.) erst

el tramo

► Abschnitt; (hier) Teil



la baldosa

Fliese

secuestrar

- entführen

ominoso/a

ominös, unheilvol

impedir

verhindern

circular

→ im Kreis gehen



el reclamo (por)

Forderung (nach)

lucir

- (hier) tragen

el pañal

Windel











POR ALBERTO AMATO AVANZADO



Respira historia. La comparte también. Es generoso, de mano tendida,

modesto para exhibir sus propias glorias, callado en las noches como para desmentir sus antiguas madrugadas de tambores, candombe y cantos de negros esclavos africanos. Nació antes que la Argentina, alberga en su mapa casi tímido las sedes del poder, la Casa de Gobierno, la Plaza de Mayo, el viejo Cabildo de Buenos Aires, la Catedral, la Plaza del Congreso (ya que el edificio marca el límite con otro barrio, Balvanera), las iglesias de Montserrat, que le dio nombre al barrio, la de Nuestra Señora del Rosario, la de San Ignacio, el Convento de Santo Domingo y su dama principal, bella y españolísima: la Avenida de Mayo con sus bares y cafés tradicionales.

Un siglo y medio después de la

refundación de Buenos Aires por Juan de Garay en 1580, Juan Pedro Serra, un chacarero catalán que vivía en extramuros de aquella aldea que era Buenos Aires en 1750, pidió a Antonio Masella la construcción de un templo en el que se venerara a la Virgen del monasterio de Montserrat, una réplica en yeso de la escultura románica de La Moreneta, que se levanta en el macizo montañoso de las afueras de Barcelona. De esa Virgen nació este barrio, como la ciudad toda de profundas raíces españolas y católicas.

También fue el "Barrio del Tambor", o "Del candombe", porque su población era en su mayoría de negros esclavos, liberados en 1813 por la Asamblea que <u>abolió</u> la esclavitud, agrupados en viviendas según sus orígenes africanos, y entre los que reinaba la percusión como centro musical de las festividades. Más tarde, un matadero que



de mano tendida

 mit ausgestreckter Hand

desmentir

abstreiten

el candombe

 Musik u. Tanz afrikan. Sklaven im östl. Südamerika

la refundación

Neugründung

el chacarero

(SAm) Bauer

venerar ► vereh

verehren, anbeten

abolir

abschaffen

el matadero

Schlachthof

repartía los restos de los animales <u>faenados</u> entre los más necesitados, hizo famoso al barrio como el "del <u>Mondongo</u>", cambiado luego por el más <u>pulcro</u> de "Catedral al Sur", dado que está al sur de la Catedral. Finalmente, en 1769, con la entronización de la iglesia de Montserrat, tuyo su nombre definitivo.

No era entonces un barrio amable: montes <u>tupidos</u>, lagunas, arroyos, animales sueltos, oscuridad profunda. Ponerlo bello como hoy fue tarea de siglos. Su gente combatió <u>con fiereza</u> a las dos invasiones inglesas que en 1806 y 1807 intentaron cambiar el <u>rumbo</u> político y económico del Virreinato del Río de la Plata. La que es hoy Plaza de Mayo, y era entonces Plaza Mayor, fue después del intento británico "Plaza de la Victoria", bautizada también por el heroísmo de los habitantes de Montserrat.

Barrio <u>fundacional</u> del centro <u>porte-</u> <u>no</u>, el primero de la ciudad, los espanoles lo hicieron suyo en la zona que dominan hoy las avenidas Belgrano y de Mayo. La arquitectura francesa hizo lo suyo luego, en mitad del siglo XIX, para embellecer los edificios que hoy son, en su gran mayoría, patrimonio histórico.

Montserrat languideció y estuvo a punto de desaparecer en 1870, diezmado por una epidemia de fiebre amarilla que mató a miles y obligó a sus habitantes a huir hacia el norte de la ciudad. al Gobierno a instalarse en el barrio de Belgrano, alejado unos diez kilómetros, a inaugurar un gran cementerio en una zona alejada entonces, conocida como de "chacritas", de donde derivó su nombre actual, Chacarita, que es el único cementerio con crematorio de la ciudad. El origen de la epidemia, se creyó entonces, eran las aguas turbias del arroyo Granados, que el presidente Domingo Faustino Sarmiento ordenó entubar y que hoy es la calle Lima, que corre paralela a la Avenida 9 de Julio entre la Avenida de Mayo y la Plaza Constitución.

Si quiere vivir la historia de Buenos Aires, Montserrat es su barrio.



faenar

(hier) schlachten

el mondongo

Innereien

pulcro/a

schön, (hier) fein

tupido/a

dicht bewaldet

con fiereza

(hier) erbittert

el rumbo

• (fig.) Kurs, Richtung

fundacional

Gründungs-

porteño/a

Hafen-, (hier) bzgl.
Buenos Aires

languidecer

 verwelken; verkom men

diezmar

dezimieren

la chacra

(SAm) kleinesLandgut, Bauernhof

turbio/a

trüb, schmutzig

entubar

kanalisieren

Para no perderse INTERMEDIO

En el barrio de Montserrat también pueden verse: el viejo edificio del diario La Prensa, la exsede del Gobierno de la Ciudad, frente a la Plaza de Mayo, el que fue edificio del diario "Crítica", un jalón del periodismo argentino en los años 30 y 40 del siglo pasado; la Escuela Industrial Otto Krause, la Aduana de Buenos Aires, el Museo de la Ciudad, el Museo Etnográfico, el Museo de la Casa de Gobierno, la sede de la Legislatura de la Ciudad, la antigua Biblioteca Nacional de la calle México, que dirigió Jorge Luis Borges y que es hoy el Instituto Nacional de Musicología, la antigua Caja Nacional de Ahorro Postal, que es hoy la Biblioteca del Congreso Nacional. Entre los templos históricos, el de San Ignacio de Loyola, vecino al Colegio Nacional de Buenos Aires y frente a la Librería de Ávila, la



más antigua de la ciudad, fundada en 1785; la iglesia de San Juan Bautista; la de Mater Misericordiae, la iglesia de los italianos establecida por los salesianos de Don Bosco: la basílica del Santísimo Rosario y el convento de Santo Domingo, de los frailes dominicos, con huellas de las invasiones inglesas y algunos trofeos conquistados a los invasores; la basílica de San Francisco y la parroquia de Nuestra Señora de la Rábida.

Protestas o celebración intermedio

ra de la Casa Rosada y termina frente al cualquier otro tipo. el escenario adecuado para decenas de de Mayo.

La Avenida de Mayo, que nace a la altu- protestas obreras, estudiantiles y de

Congreso Nacional, que tiende su tra- Sin embargo, cuando el fútbol da una zado de este a oeste, más el tramo de la alegría local, o nacional, las multitudes amplia Avenida 9 de Julio, tal vez la más se lanzan a celebrarlo, camino al cercano ancha del mundo, le dan a Montserrat Obelisco, a 400 metros desde la Avenida

El Avenida INTERMEDIO

En el 1222 de la Avenida de Mayo, corazón del barrio de Montserrat, se inauguró, el 3 de octubre de 1908, el Teatro Avenida. Nació para atenuar la nostalgia española por su tierra. Entre los artistas españoles que vio pasar el teatro figuran La Argentinita, Carmen

Amaya, Lola Flores, Sara Montiel, Raphael y Nati Mistral. El teatro resultó parcialmente destruido en 1979 por un incendio, y un consorcio hispano-argentino le devolvió su antiguo esplendor. Hoy es sede de Buenos Aires Lyrica, y allí se presentan óperas y zarzuelas.

el ialón (hier) leuchtendes Beispiel

la legislatura

► (LA) Parlament

la parroquia

• (hier) Pfarrkirche



a la altura

► (hier fig.) auf Höhe

tender su trazado

verlaufen

el tramo

• (hier) Straßenabschnitt

lanzarse a

sich stürzen



atenuar

mildern

el esplendor

Glanz



Nació hace 161 años, en el número 1825 de la Avenida de Mayo. Su nombre fue tomado del famoso Café Tortoni de París. Es parte del grupo de Bares Notables de Buenos Aires. Fue una famosa peña literaria que dirigió el pintor Benito Quinquela Martín, y hoy es sede de la Academia Nacional del Tango.

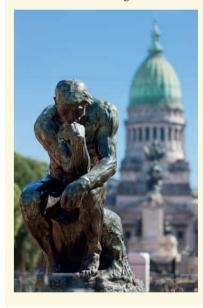
García Lorca en Montserrat intermedio

Llegó el 13 de octubre de 1933 en el transatlántico Conte Grand. La intelectualidad argentina lo recibió encantada y el poeta lo vivió emocionado. Venía por un mes, se quedó seis. En Buenos Aires se encontró con Pablo Neruda, con Oliverio Girondo, con Norah Lange, con la actriz Lola Membrives, que representaba Bodas de sangre en el españolísimo Teatro Avenida. Fue un amor a primera vista. Federico García Lorca enamoró al país, y Argentina se rindió a su talento. Vivió en el Hotel Castelar, en plena Avenida de Mayo y a cien metros del Avenida.



El pensador de Buenos Aires INTERMEDIO

"El pensador", de Auguste Rodin, es una de las dos esculturas fundidas en el molde original por el mismo Rodin v firmadas por él. Está elaborada en bronce patinado, y fue encargada por el primer director del Museo Nacional de Bellas Artes. Eduardo Schiaffino, y enviada desde París en 1907. Se encuentra en la Plaza de los Dos Congresos.





notable

beachtenswert

la peña literaria

• (hier) Sitz e-s literarischen Gesprächskreises



fundir

► (hier) gießen

el molde

► Form; Modell

el bronce patinado

patinierte Bronze

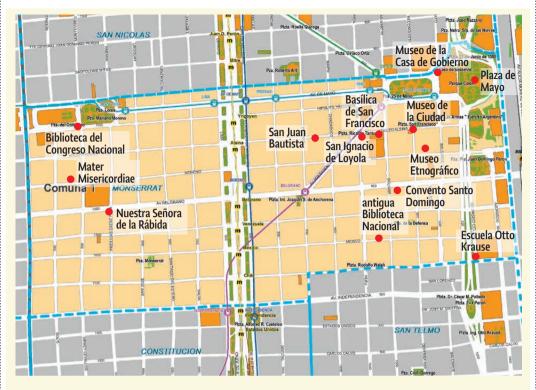


el transatlántico Ozeandampfer

rendirse a

• (fig.) sich hingeben







Cómo llegar

INTERMEDIA

A Montserrat lo acercan varias líneas de ómnibus desde los tres <u>puntos cardinales</u>: el cuarto es el este, y allí está el Río de la Plata. También lo pone en el corazón del barrio el metro de la línea A, en la estación Lima, que <u>linda con</u> la Avenida 9 de Julio.



Dónde comer

El Globo

Es uno de los restaurantes más tradicionales de la Argentina, un emblema

en Buenos Aires y el sitio para comer el mejor <u>puchero ibérico</u> y otras delicias españolas. Está en el corazón de Montserrat, y su nombre se debe a una <u>sugerencia</u> hecha a los fundadores del restaurante, inmigrantes españoles, por el pionero de la <u>aviación</u> argentina, Jorge Newbery, el primero en cruzar en un <u>globo aerostático</u> el Río de la Plata. Abrió sus puertas en 1908.

Cafés

Dos famosos cafés y restaurantes de la Avenida de Mayo son el London, en la esquina con la calle Perú, que fue refugio de Julio Cortázar, y Los 36 Billares.



el punto cardinal

Himmelsrichtung

lindar con

grenzen an

el puchero ibérico

 Fleischeintopf mit Kartoffeln u. Gemüse

la sugerencia

Empfehlung

la aviación

► Luftfahrt

el globo aerostático

→ Heißluftballon

ECOS

IMPRESSUM

Lugares mágicos liegt jeden Monat ECOS bei.

Herausgeber Jan Henrik Groß

Chefredakteurin (V.i.S.d.P.) Elsa Mogollón-Wendeborn

Art Director Michael Scheufler

Autor Alberto Amato

Druck MedienSchiff Bruno, 22113 Hamburg, www.msbruno.de

Leiter Werbevermarktung Áki HArdarson (DIF 7FIT VIS dP)

aki.hardarson@zeit.de

Leitung Kooperationen Key Account Managerin Iriet Yusuf Tel. +49 (0)89/8 56 81-135 i.yusuf@spotlight-verlag.de

Sales Managerin Eva-Maria Markus Tel +49 (0)89/8 56 81-13

Tel. +49 (0)89/8 56 81-131 e.markus@spotlight-verlag.de Verlag und Redaktion

Spotlight Verlag GmbH Kistlerhofstr. 172 81379 München Tel +49 (0)89/8 56 81-0, Fax +49 (0)89/8 56 81-105 ecos@spotlight-verlag.de

Der Spotlight Verlag ist ein Tochterunternehmen der Zeitverlag Gerd Bucerius GmbH